



ニセコ町 国際交流新聞

第135号 令和6年1月
作成:ニセコ町 国際交流員

「年獸」を倒せ！

中国で、最も大切な祝日は1月1日の元日ではなく、旧暦のお正月です。それは、中国語で「春節」(chūn jié)といいます。春節は旧暦に基づいたため、その日付は年ごとに変わります。例えば、去年は1月22日で、今年は2月10日です。



春節になると、人々は「春聯(chūn lián)」という赤い紙の対句をドアの左右に、赤い切り絵を窓や壁に貼ったり、爆竹を鳴らしたり、花火を打ち上げたりします。それはなぜだろうか、ご存知ですか。

実はそれは、昔の伝説から由来する風習なのです。中国では、むかしむかし、年末年始の時に、恐ろしい怪物が出没するという言い伝えがあります。この怪物が「年獸(nián shòu)」、または、「年(nián)」と呼ばれています。年は、人間、特に子供の生肉の味が大好きだといわれています。旧正月には、すべてのものが大雪に覆われており、食べ物が見つからない「年」は、荒々しく吠えて村々を震え上がらせ、村人を襲って食いました。そのため、旧正月が近づいてくると、みんな山に逃げて隠れました。

ある年の暮れ、ある物乞いが村にきました。村人はみな避難するのに必死で、誰も相手をしませんでした。ある婆さんが彼に声をかけ、「今夜はさ、『年』がくるんだよ。あんたも早く逃げて！ そうしないと、食われてしまう」と言いました。しかし、その物乞いはこう答えました。「大丈夫。わしがその『年』を退治してやるから、心配しないで！ 婆さん、あんたの家に泊めてくれ」と。婆さんは物乞いに泊まり込んでもいいよと言って、急いで山の方に逃げました。その夜、「年」がやはり村にきました。しかし、彼はその婆さんの家に襲おうとしたところを、何かがパチパチとはぜる音が聞こえました。「年」は窓の隙間から中をのぞいて、炎がチロチロと燃えており、その物乞いが真っ赤な服を着てカラカラと大笑いしているのを見ました。赤い色と大きい音に弱い「年」はそれを見て、転げるように一目散に逃げました。

このように、中国では春節の時、人々は「年」を追い払うために爆竹を鳴らし、赤い色の飾りやちょうちんなどで家を飾るようになりました。

文:ペイペイ

先住民のおせち: Tupalis Yamadu

Hauiak?(お元気?)

台湾の先住民族カハブ族(Kaxabu)のあいさつです。カハブ族は台湾中部に分布している台湾の先住民族の一つ。毎年旧暦の11



月15日はカハブ族のAzemというお正月です。先祖を記念して、一族の関係をつなぐ大事な行事のため、毎年盛大にお祝いします。今回はカハブ族のお正月に欠かせないカハブ族のお餅:Tupalis Yamaduをご紹介します。

材料<5人分>

月桃の葉	10枚	干し大根	適量
もち米の粉	300g	干し椎茸	適量
上新粉	100g	干しエビ	適量
ヨモギ	適量	塩と酒	適量
黒糖	30g		
サラダ油	適量		

作り方

- 1.月桃の葉を半分に切り、茎を削ぎ、お湯で柔らかくします。
- 2.椎茸を戻し、細切りにします。
- 3.大根、椎茸、干しエビをフライパンで香りが出るまで炒めて、塩と酒で味付けをします。
- 4.ヨモギを下茹でして、水にさらしたらすりつぶします。
- 5.すりつぶしたヨモギをもち米の粉、上新粉、黒糖と混ぜ、耳たぶぐらいの柔らかさでまとまるまで水を加えます。
- 6.適量の生地を取って、平たくし、具材を入れ、包みます。
- 7.そして、月桃の葉二枚を取り、サラダ油を少し付けます。
- 8.生地を二枚の葉で挟み、葉を両側から真ん中に向けて折り込みます。
- 9.蒸し器に入れて、40分ほど蒸せば完成です。



文:ジョアンナ

単語コーナー:怪物 かいぶつ

英語: monster モンスター	中国語: yāo guài 妖怪
マレー語: raksasa ラクサセ	マオリ語: taniwha タニファー

《お知らせ》2月から、国際交流新聞を班ごとに配布させていただきます。ご覧になりたい方は、こちらのQRコードを読み取ってください。



《お問い合わせ》ニセコFRIENDS事務局(役場企画環境課)

★国際交流員の活動★

イベントの参加は要申込

★ニセコ英会話サークル★

毎月第2・4土曜日10~11時(オンライン)

★ニセコ町国際交流員による番組★

ラジオニセコ76.2 FM 11:00~11:50(土)

★日本語教室★

クラスの空き、参加方法についてはお問合せください



Niseko Town International Newsletter

Vol. 135 January 2024

Published by the Niseko Town CIRs
(Coordinators for International Relations)

Beat the monster called Nián

New Year's Day, which is also called the Spring Festival, is the biggest day in China. As it's on the lunar calendar, the date is different every year. For example, last year it was on January 22nd, but this year it is on February 10th.



During the Spring Festival, Chinese people put couplets on the doors, paste red paper cuttings on the windows, and set off firecrackers. But do you know why they do that?

In fact, we believe it's a way to scare a Chinese monster away. Once upon a time, there was a terrifying monster called "Nián". It looks like a lion but has huge wings. It's very ferocious and loves eating meat very much. Since everything is covered by heavy snow in winter, Nián could not find anything to eat, so it went to the villages and attacked people. Therefore, as the Lunar New Year approached, people had to hide in the mountains to protect themselves.

One day, a beggar came to a village and asked for some food. The villagers were all busy packing their stuff to hide in the mountains, so no one came to help him except an old kind woman. The woman came to him and said, "Nián is coming! Don't stay here! Or you will die!" But the beggar said he knew how to beat the monster and asked the woman to let him stay in her place. At night, Nián finally came. It attacked the village very badly and was very excited when it found the beggar. But just as it was about to attack the old woman's house, it heard something cracking. Then it stopped and peered through the window. It saw a flame burning, and the beggar in bright red laughing loudly. After seeing this, Nián, who was scared of red color and loud noises, ran away as fast as it could.

Therefore, Chinese people began to decorate the houses with red decorations, dress in red and set off firecrackers during the Spring Festival.

By: PeiPei

Tupalis Tamadu

Hauiak? (How are you?) This is how the Kaxabu people greet. The Kaxabu people are one of the Taiwanese indigenous tribes living around the centre of Taiwan Island. They celebrate their New Year, Azem, on November 15 following the lunar calendar. Azem is a very important festival for the Kaxabu people to worship their ancestors and to bond with other people in the tribe. In this month's article, I would like to introduce their New Year mochi, Tupalis Tamadu.



Ingredients <For roughly 5 people>

Shell ginger leaf	10 pc	Dried radish
Sticky rice powder	300 g	Dried Shiitake
Rice flour	100 g	Dried shrimp
Mugwort		salt and sake
Brown sugar	30 g	
plant oil		



Instructions:

1. Cut the shell ginger leaves into half and slice off the stem.
2. Soak the dried shiitake in water and cut them into thin slices when soft.
3. Stir fry the radish, shiitake and shrimp. Add in salt and sake for seasoning.
4. Boil the mugwort, run it through cold water and grind it.
5. Add sticky rice powder, rice flour and brown sugar to the mugwort. Mix with some water to create a soft dough.
6. Wrap some filling in some of the dough.
7. Take two pieces of leaves and put some oil on them.
8. Put the dough in between two leaves and fold the two side of the leaves toward the middle.
9. Steam for about 40 min.

By: Joanna

This Month's Word: Monster

Japanese:
怪物
kaibutsu

Chinese:
妖怪
yāo guài

Malay:
raksasa

Māori:
taniwha

《Notice》 We are going paperless from February 2024.

Please scan the QR code to read our newsletter.

《Contact》 Niseko Friends Secretariat, Niseko Town Hall



★CIR Events★

★English Conversation Club★

Every 2nd & 4th Saturday 10-11 am (Online)

★CIR Radio Program★

76.2 FM Radio Niseko, Saturdays 11- 11:50 am

★Japanese Language Classes★

Various levels available, inquire for more info